

DOCUMENT INFORMATION

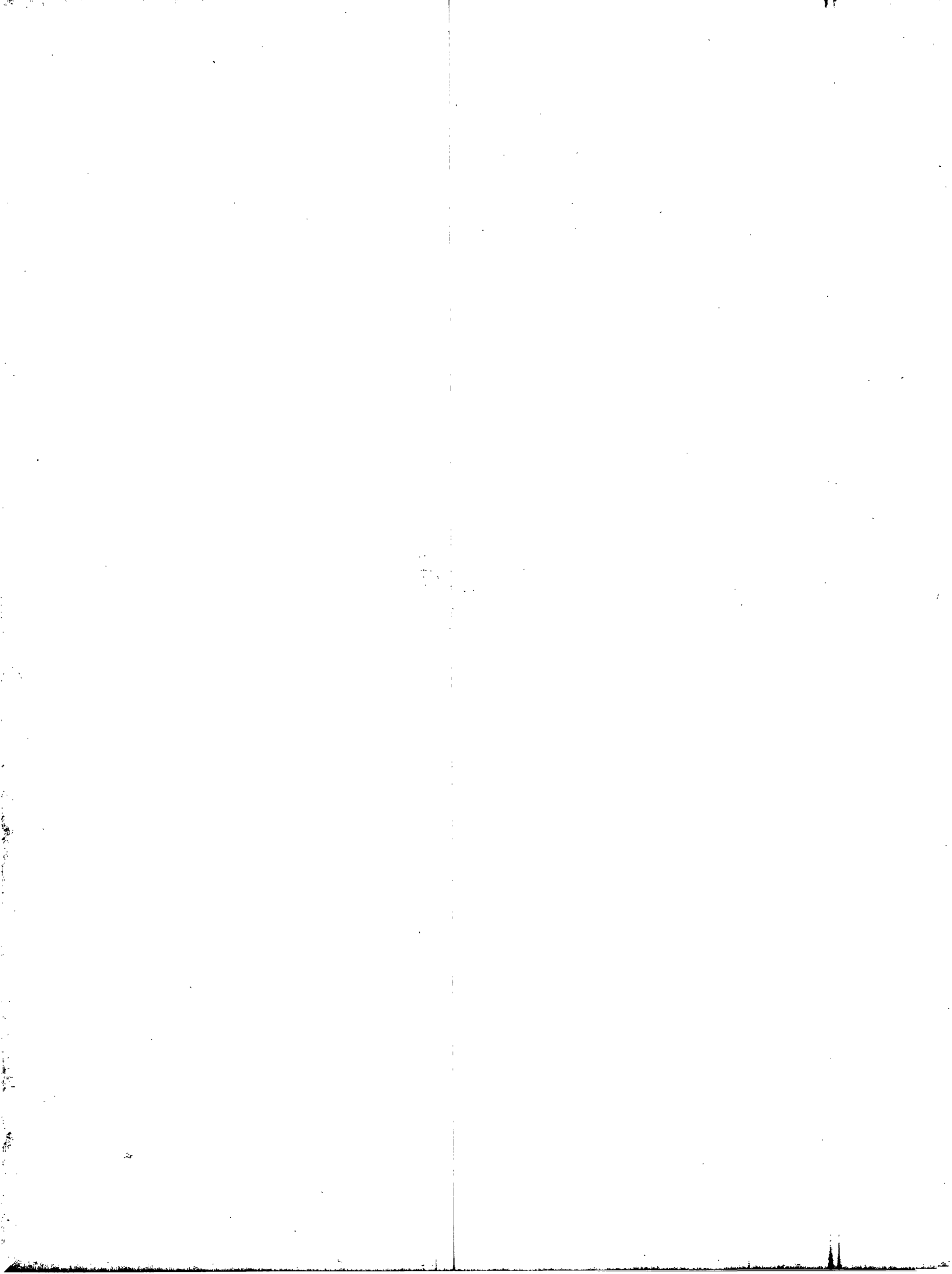
FILE NAME : Ch_XI_D_1

VOLUME : VOL-1

CHAPTER : Chapter XI. Transport and Communications D. Water
Transport

TITLE : 1. Convention relating to the limitation of the
liability of owners of inland navigation vessels
(CLN). Geneva, 1 May 1973





CONVENTION
RELATING TO THE LIMITATION OF THE LIABILITY OF OWNERS
OF INLAND NAVIGATION VESSELS
(CLN)

DONE AT GENEVA ON 1 MARCH 1973

CONVENTION
RELATIVE À LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES
DE BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE
(CLN)

EN DATE, À GENÈVE, DU 1^{er} MARS 1973

КОНВЕНЦИЯ
ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ СОБСТВЕННИКОВ
СУДОВ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ
(КООС)

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 1 МАРТА 1973 ГОДА



CONVENTION
RELATING TO THE LIMITATION OF THE LIABILITY OF OWNERS OF
INLAND NAVIGATION VESSELS
(CLN)

THE CONTRACTING PARTIES,
HAVING RECOGNIZED the desirability of determining by agreement
certain uniform rules relating to the limitation of the
liability of owners of inland navigation vessels,
HAVE DECIDED to conclude a Convention for this purpose, and
therefore have agreed as follows:

Article 1

1. The owner of an inland navigation vessel may limit his liability in respect of the claims listed in article 4 of this Convention by constituting a limitation fund in accordance with articles 5 and 6 of this Convention.
2. For the purposes of this Convention, the term "vessels" includes hydrofoils, dredgers, floating cranes, elevators and all other floating appliances or plant of a similar nature.

Article 2

1. The provisions of this Convention shall likewise apply to the operator, the hirer, the owner-user and to the charterer of the vessel. In the case of a vessel owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the vessel's operator, the provisions of this Convention shall apply to that company.
2. The master, pilot, members of the crew and other servants of the owner, or of other persons referred to in paragraph 1 of this article, acting in the course of their employment, shall also be entitled to limit their liability.

Article 3

1. Limitation of liability shall be excluded if it is proved that the occurrence giving rise to the claim resulted from the personal fault of the person invoking the limitation.

2.

2. The persons referred to in article 2, paragraph 2, may limit their liability even if the occurrence giving rise to the claim resulted from their actual fault or privity, unless the fault was committed with the intention of causing the damage. If, however, the person in question is at the same time the owner, the provisions of this paragraph shall not apply unless the fault was committed in his capacity as master, pilot, member of the crew or servant.

Article 4

1. Liability may be limited in respect of the claims listed below, both contractual and extra-contractual, even if the liability arises solely by reason of ownership, possession, custody, control of the vessel or of a lien on the vessel:

(a) Compensation in the event of the death of, injury to or any other impairment of the physical or mental faculties of:

- (1) Any person on board the vessel;
- (2) Any other person, if the damage was caused by the act, neglect or default of any person whether on board the vessel or not and for whose act, neglect or default the owner is liable by reason of the operation of this vessel;

(b) Compensation:

- (1) For loss of or damage to the cargo and any other property on board the vessel;
- (2) For loss of or damage to any other property or infringement of any rights caused by the act, neglect or default of any person whether on board the vessel or not for whose act and neglect or default the owner is liable by reason of the operation of this vessel;

(c) Compensation for any damage caused by the vessel to harbour works, basins and navigable waterways;

(d) Any obligation or liability imposed by any law concerning the removal, raising or destruction of a wreck or of any vessel which is sunk, stranded or abandoned, including anything which may be on board;

(e) The cost of and compensation for any damage caused by water pollution.

2. The following, however, shall not be subject to limitation of liability:

(a) Claims of persons carried under a contract for the carriage of passengers;

(b) Claims against the owner arising from the contracts of service of the master and members of the crew or any other servants of the owner on board the vessel;

(c) Claims for assistance, claims for salvage or claims for contribution in general average.

3. If the owner of a vessel is entitled to make a claim against a claimant arising out of the same occurrence, their respective claims shall be set off against each other and only the balance, if any, shall be subject to limitation.

Article 5

1. Without prejudice to the provisions of article 8, paragraph 3, a person desirous of limiting his liability shall constitute before the competent authority of a Contracting State:

(a) A limitation fund for personal claims within the meaning of article 4, paragraph 1 (a), of this Convention;

(b) A limitation fund for property claims within the meaning of article 4, paragraph 1 (b), (c) and (d), of this Convention, in so far as such claims do not arise from damage caused by water pollution;

4.

(c) A limitation fund for claims in respect of damage caused by water pollution within the meaning of article 4, paragraph 1 (e), of this Convention, in so far as such claims do not arise from loss of life or personal injury.

2. Each of these limitation funds shall be available only for the payment of the claims for which it has been constituted.

3. The limitation of liability shall apply to the aggregate of claims arising from a single occurrence regardless of any claims which have arisen or may arise from another occurrence.

4. A limitation fund legally constituted before the filing of a petition in bankruptcy or the opening of similar proceedings shall retain its effects under this Convention. The national law of the State in which such proceedings have been opened shall determine whether a fund may still be constituted after the opening of such proceedings.

5. Without prejudice to the provisions of this article and of article 7 of this Convention, the rules relating to the constitution and distribution of a fund and all rules of procedure shall be governed by the national law of the State in which the fund is constituted. That law shall likewise determine whether the fund may be constituted either by depositing the sums prescribed in article 6 or by producing a bank guarantee or other guarantee acceptable under that law and deemed satisfactory by the competent authority.

6. The act of invoking limitation of liability shall not constitute an admission of liability.

Article 6

1. The amount of the limitation fund provided for in article 5, paragraph 1 (b), of this Convention shall be equal to:

(a) For a cargo vessel

(aa) not equipped with mechanical means of propulsion, the sum of 100 francs per ton of the vessel's maximum deadweight;

(bb) equipped with mechanical means of propulsion, the sum of 100 francs per ton of the vessel's maximum deadweight, plus the sum of 200 francs per horsepower of the means of propulsion;

(b) For a vessel other than a cargo vessel, the sum of 600 francs per cubic metre of displacement at maximum permitted draught;

(c) For a tug or pusher, the sum of 200 francs per horsepower of the means of propulsion; and

(d) For floating appliances or plant treated as vessels, as referred to in article 1, paragraph 2, a sum equivalent to one-third of their replacement value at the time of the occurrence.

2. In all the cases referred to in paragraph 1 of this article, the amount of the fund shall be not less than 44,000 francs. This minimum limit shall not apply to lighters used solely for trans-loading operations in ports.

3. When a pusher or a vessel equipped with mechanical means of propulsion is coupled to a pushed train of vessels, the amount to which the liability may be limited shall be calculated according to the propelling power and the maximum deadweight of the pushed train.

4. The amount of the limitation fund provided for in article 5, paragraph 1 (c), of this Convention shall be equal to double the amount determined in accordance with paragraph 1 of this article.

5. The amount of the limitation fund provided for in article 5, paragraph 1 (a), of this Convention shall be equal to treble the amount determined in accordance with paragraph 1 of this article.

6. There shall be added to the amount of each limitation fund provided for in this article the amount of the interest accrued from the date of the occurrence to the date of constitution of the limitation fund. The rate of interest shall be fixed according to the national law of the State in which the fund is constituted.

6.

Article 7

1. For each limitation fund, the distribution among the claimants shall be made in proportion to the amounts of their established claims.

2. If before the limitation fund is distributed the owner of the vessel pays in whole or in part any of the claims subject to limitation, he shall acquire by subrogation the rights of the paid claimant and shall take over that claimant's share in the distribution of the fund.

3. Where the owner establishes that he may at a later date be compelled to pay in whole or in part any of the claims subject to limitation, the court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable the owner at such later date to enforce his claim against the fund in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 8

1. The effects of constituting a limitation fund shall be recognized in all the Contracting States.

2. After a fund has been constituted, no claimant against the fund shall be entitled to exercise any right against any other assets of the debtor in respect of his claim against the fund, if the fund is actually available for the benefit of the claimant.

3. If in the aftermath of a single occurrence two or more persons are entitled to invoke limitation of their liability, each of them may avail himself of the fund constituted by one of them in accordance with article 5 of this Convention, with respect to the claims for which the fund has been constituted.

4. Where a limitation fund has been constituted and is actually available for the benefit of the claimant, the debtor may request, in respect of the claims for which the fund is intended, release of his vessel or other property which has been arrested, and release of any security furnished to avoid such arrest and it shall be so ordered.

Article 9

1. The franc referred to in article 6 of this Convention shall be the gold franc weighing 10/31 of a gramme and of millesimal fineness 900.
2. Amounts in gold francs shall be converted into the national currency of the State in which limitation of liability is invoked, on the basis of the official value of that currency by reference to the unit defined in paragraph 1 of this article.
3. The conversion shall be made at the date on which the debtor constitutes the limitation fund.

Article 10

1. Any State may, at the time of signing this Convention or of depositing its instrument of ratification or accession, declare:
 - (a) That it will not apply the provisions of this Convention to claims arising from occurrences in certain specified waters in its territory;
 - (b) That in the event of an occurrence in its territory it will not apply the provisions of this Convention to cost and compensation due under article 4, paragraph 1 (e), for damage caused by water pollution;
 - (c) That it will not apply the provision of article 4, paragraph 2 (a), with respect to passengers carried on journeys for which the place of embarkation on board the vessel and the place of disembarkation therefrom are situated either both in its territory or in the territories of States which have made use of this reservation; a State making use of this reservation may at the same time declare that it will provide for the limitation fund established according to article 5, paragraph 1 (a), an amount higher than that foreseen by this Convention;
 - (d) That it will not apply the provisions of this Convention in its territory:
 - (1) To vessels exclusively employed by the public authorities;

8.

- (2) To vessels used on non-commercial government service;
- (3) To vessels belonging to national railway administrations or rendering services under concession;
- (4) To sport and pleasure craft.

2. Any State which has entered a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation in whole or in part by notifying the Secretary-General of the United Nations.

FINAL PROVISIONS

Article 11

1. This Convention is open for signature or accession by States members of the Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference.
2. Such States as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.
3. The Convention shall be open for signature until 1 March 1974 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.
4. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States.
5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 12

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after three of the States referred to in article 11, paragraph 1, have deposited their instruments of ratification or accession.
2. For any State ratifying or acceding to it after three States have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 13

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 14

If, after the entry into force of this Convention, the number of Contracting Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than three, this Convention shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect.

Article 15

Any State may declare by a notification to the Secretary-General of the United Nations that in the event of an occurrence on its territory it will no longer apply the provisions of this Convention to the cost of and compensation due for damage caused by water pollution as referred to in article 4, paragraph 1 (e) if that State has become a Contracting Party to an international convention whose specific purposes include more particularly the limitation of liability for water pollution and whose relevant provisions are incompatible with the undertakings assumed by that State under this Convention.

Article 16

1. Any State may, at the time of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, as from the time of its entry into force.

10.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 13.

Article 17

Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention which the parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

Article 18

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Convention, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that it does not consider itself bound by article 17 of this Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 17 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. The declaration referred to in paragraph 1 of this article may be withdrawn at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article 19

No reservation or declaration other than those envisaged under articles 10 and 18 of this Convention shall be permitted.

Article 20

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of amending or reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a conference shall be convened by the Secretary-General.

for that purpose if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-fourth of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the Conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the Conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all States referred to in article 11, paragraph 1, and States which have become Contracting Parties under article 11, paragraph 2.

Article 21

In addition to the notifications provided for in article 20, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 11, paragraph 1, and the States which have become Contracting Parties under article 11, paragraph 2, of:

- (a) ratifications and accessions under article 11;
- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with article 12;
- (c) denunciations under article 13;
- (d) the termination of this Convention in accordance with article 14;
- (e) notifications received in accordance with article 16;
- (f) declarations made in accordance with article 10, paragraph 1;
- (g) notifications received in accordance with article 10, paragraph 2, and articles 15 and 18.

Article 22

After 1 March 1974, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States mentioned in article 11, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this first day of March one thousand nine hundred and seventy-three, in a single copy in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

CONVENTION
RELATIVE A LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITE DES PROPRIETAIRES
DE BATEAUX DE NAVIGATION INTERIEURE
(CLN)

LES PARTIES CONTRACTANTES,

AYANT RECONNU l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles uniformes concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de bateaux de navigation intérieure,
ONT DECIDE de conclure une convention à cet effet et sont, en conséquence, convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Le propriétaire d'un bateau de navigation intérieure peut limiter sa responsabilité pour les créances énumérées à l'article 4 de la présente Convention moyennant la constitution d'un fonds de limitation conformément aux articles 5 et 6 de la présente Convention.
2. Sont assimilés aux bateaux pour l'application de la présente Convention, les hydroglisseurs, dragues, grues, élévateurs et tous autres engins ou outillages flottants de nature analogue.

Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également à l'exploitant, au locataire, à l'armateur gérant ainsi qu'à l'affréteur du bateau. Lorsque le bateau est propriété d'un Etat et qu'il est exploité par une compagnie qui, dans cet Etat, est enregistrée comme étant l'exploitant dudit bateau, les dispositions de la présente Convention s'appliquent à cette compagnie.
2. La faculté de limitation de la responsabilité s'applique aussi au capitaine, au pilote, aux membres de l'équipage et autres préposés du propriétaire, ou aux autres personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, agissant dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 3

1. La limitation de la responsabilité est exclue s'il est prouvé que l'événement donnant naissance à la créance a été causé par la faute personnelle de celui qui se prévaut de la limitation.

2.

2. Les personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 2 peuvent limiter leur responsabilité même si l'événement donnant naissance à la créance a été causé par leur faute personnelle, à moins que cette faute n'ait été commise avec l'intention de provoquer le dommage. Toutefois, si ces personnes sont en même temps propriétaires, la disposition du présent paragraphe ne s'applique que lorsqu'il s'agit d'une faute commise en leur qualité de capitaine, de pilote, de membre de l'équipage ou de préposé.

Article 4

1. La responsabilité peut être limitée pour les créances énumérées ci-après, tant contractuelles qu'extra-contractuelles, et même si la responsabilité dérive uniquement de la propriété, de la possession, de la garde, du contrôle du bateau ou privilège sur celui-ci :

a) les indemnités dues en cas de décès, blessures ou toutes autres atteintes à l'intégrité physique ou mentale :

1. de toute personne se trouvant à bord du bateau;
2. de toute autre personne, si le préjudice a été causé par le fait, la négligence ou la faute de toute personne se trouvant à bord ou non du bateau, et dont le propriétaire est responsable en raison de l'exploitation de ce bateau;

b) les indemnités dues :

1. pour perte ou avarie de la cargaison et de tous autres biens se trouvant à bord du bateau;
2. pour perte ou avarie de tous autres biens ou atteintes à tous droits causées par le fait, la négligence ou la faute de toute personne se trouvant à bord ou non du bateau et dont le propriétaire est responsable en raison de l'exploitation de ce bateau;

c) les indemnités dues pour tous dommages causés par le bateau aux ouvrages d'art des ports, bassins et voies navigables;

d) toute obligation ou responsabilité imposée par toute loi relative à l'enlèvement, au renflouement ou à la destruction d'une épave ou d'un bateau coulé, échoué ou abandonné, y compris tout ce qui se trouve à bord;

e) les frais et indemnités dus pour tous dommages causés par la pollution des eaux.

2. Toutefois, ne sont pas sujettes à la limitation de responsabilité :

a) les créances des personnes transportées en vertu d'un contrat de transport de passagers;

b) les créances à l'égard du propriétaire résultant des contrats d'engagement du capitaine et des membres de l'équipage ou de tous autres préposés du propriétaire se trouvant à bord du bateau;

c) les créances du chef d'assistance, de sauvetage ou de contribution en avarie commune.

3. Si le propriétaire du bateau peut faire valoir à l'égard d'un créancier une créance pour un dommage résultant du même événement, les créances respectives sont compensées, et seul le solde éventuel est sujet à la limitation.

Article 5

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 8, la personne qui entend limiter sa responsabilité doit constituer auprès de l'autorité compétente d'un Etat contractant :

a) un fonds de limitation pour les créances du chef de dommages corporels au sens du paragraphe 1.a) de l'article 4 de la présente Convention;

b) un fonds de limitation pour les créances du chef de dommages matériels au sens du paragraphe 1.b), c) et d) de l'article 4 de la présente Convention, pour autant que ces créances ne résultent pas de dommages causés par la pollution des eaux;

c) un fonds de limitation pour les créances du chef de dommages causés par la pollution des eaux au sens du paragraphe 1.e) de l'article 4 de la présente Convention, pour autant que ces créances ne résultent pas de dommages corporels.

4.

2. Chacun de ces fonds de limitation est affecté exclusivement au règlement des créances pour lesquelles il a été constitué.

3. La limitation de responsabilité s'applique à l'ensemble des créances résultant d'un même événement, sans avoir égard aux créances résultant ou pouvant résulter d'un autre événement.

4. Un fonds de limitation valablement constitué avant l'ouverture d'une faillite ou d'une procédure analogue conserve ses effets d'après la présente Convention. La loi nationale de l'Etat où une telle procédure est ouverte détermine si un fonds peut encore être constitué après l'ouverture d'une telle procédure.

5. Sans préjudice des dispositions du présent article et de l'article 7 de la présente Convention, les règles relatives à la constitution et à la distribution d'un fonds et toutes les règles de procédure sont déterminées par la loi nationale de l'Etat où ce fonds est constitué. Cette loi détermine également si le fonds peut être constitué soit par le dépôt des montants fixés à l'article 6, soit par la présentation d'une garantie bancaire ou toute autre garantie acceptable aux termes de ladite loi et jugée satisfaisante par l'autorité compétente.

6. Le fait d'invoquer la limitation de responsabilité n'emporte pas reconnaissance de cette responsabilité.

Article 6

1. Le montant du fonds de limitation prévu au paragraphe 1.b) de l'article 5 de la présente Convention est égal :

- a) pour un bateau destiné au transport de marchandises
 - aa) non muni de moyens mécaniques de propulsion, à une somme de 100 francs par tonne de portée maximale en lourd du bateau;
 - bb) muni de moyens mécaniques de propulsion, à une somme de 100 francs par tonne de portée maximale en lourd du bateau, majorée d'une somme de 200 francs par cheval vapeur de puissance des moyens de propulsion;
- b) pour un bateau non destiné au transport de marchandises, à une somme de 600 francs par m³ du déplacement au plus grand enfoncement autorisé;

c) pour un remorqueur ou un pousseur, à une somme de 200 francs par cheval vapeur de puissance des moyens de propulsion;

d) pour les engins ou outillages flottants assimilés aux bateaux mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier, à une somme équivalant à un tiers de leur valeur de renouvellement au moment de l'événement.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1 du présent article, le montant du fonds ne pourra être inférieur à 44 000 francs. Cette limite minimale ne s'applique pas aux allèges exclusivement employées dans les ports pour les transbordements.

3. Lorsqu'un pousseur ou un bateau muni de moyens mécaniques de propulsion est accouplé à des bateaux en convoi poussé, le montant auquel la responsabilité peut être limitée est calculé d'après la puissance de propulsion et la portée maximale en lourd du convoi.

4. Le montant du fonds de limitation prévu au paragraphe 1.c) de l'article 5 de la présente Convention est égal au double des montants déterminés conformément au paragraphe 1 du présent article.

5. Le montant du fonds de limitation prévu au paragraphe 1.a) de l'article 5 de la présente Convention est égal au triple des montants déterminés conformément au paragraphe 1 du présent article.

6. Au montant de chacun des fonds de limitation prévu au présent article s'ajoute le montant des intérêts moratoires depuis la date de l'événement jusqu'à la date de la constitution du fonds de limitation. Le taux d'intérêt est fixé conformément à la loi nationale de l'Etat où ledit fonds est constitué.

Article 7

1. Pour chaque fonds de limitation, la répartition se fait entre les créanciers proportionnellement au montant de leurs créances reconnues.

2. Si, avant la répartition d'un fonds de limitation, le propriétaire du bateau paie tout ou partie d'une des créances sujettes à la limitation, il est subrogé aux droits du créancier payé, et participe à sa place à la distribution du fonds.

6.

3. Lorsque le propriétaire établit qu'il pourrait être ultérieurement contraint de payer tout ou partie d'une des créances sujettes à la limitation, le tribunal ou toute autre autorité compétente de l'Etat où le fonds est constitué peut ordonner qu'une somme suffisante soit provisoirement réservée pour permettre au propriétaire de faire ultérieurement valoir ses droits sur le fonds conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 8

1. Les effets de la constitution d'un fonds de limitation sont reconnus dans tous les Etats contractants.

2. Après constitution d'un fonds, aucun droit ne peut être exercé pour les mêmes créances sur d'autres biens du débiteur par les créanciers auxquels ce fonds est réservé, à condition que le fonds soit effectivement disponible au profit du créancier.

3. Si, à la suite d'un même événement, plusieurs personnes peuvent invoquer la limitation de leur responsabilité, chacune d'elles peut se prévaloir de la constitution du fonds effectuée par l'une d'elles conformément à l'article 5 de la présente Convention à l'égard des créances pour lesquelles le fonds a été constitué.

4. Lorsqu'un fonds de limitation a été constitué et est effectivement disponible au profit du créancier, il sera ordonné, à la demande du débiteur, pour les créances auxquelles ce fonds est réservé, mainlevée de la saisie de son bateau ou de ses autres biens ainsi que libération de toute garantie fournie afin d'éviter la saisie.

Article 9

1. Le franc visé à l'article 6 de la présente Convention s'entend du franc-or, d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900 de fin.

2. Les montants en francs-or seront convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dans lequel la limitation de la responsabilité est invoquée suivant la valeur officielle de cette monnaie par rapport à l'unité définie au paragraphe 1 du présent article.

3. La conversion s'effectue à la date à laquelle le débiteur constitue le fonds de limitation.

Article 10

1. Tout Etat peut, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer :

a) qu'il n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention aux créances résultant d'événements survenus dans certaines eaux déterminées de son territoire;

b) qu'il n'appliquera pas en cas d'événement survenu sur son territoire les dispositions de la présente Convention aux frais et indemnités dus pour dommages causés par la pollution des eaux, visées au paragraphe 1.e) de l'article 4;

c) qu'il n'appliquera pas la disposition du paragraphe 2.a) de l'article 4 à l'égard des passagers dont le lieu d'embarquement à bord du bateau et le lieu de débarquement dudit bateau, lors d'un transport, sont tous les deux situés soit sur son territoire, soit sur le territoire des Etats qui ont fait usage de cette réserve; un Etat faisant usage de cette réserve peut, en même temps, déclarer qu'il fixera pour le fonds de limitation prévu au paragraphe 1.a) de l'article 5 un montant supérieur à celui prévu par la présente Convention;

d) qu'il n'appliquera pas sur son territoire les dispositions de la présente Convention :

1. aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique;
2. aux bateaux affectés à un service gouvernemental non commercial;
3. aux bateaux appartenant aux administrations nationales de chemins de fer ou assurant des services concédés;
4. aux bateaux de sport et de plaisance.

2. Tout Etat qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve en tout ou partie par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

DISPOSITIONS FINALES

Article 11

1. La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe et des Etats admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.
2. Les Etats susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.
3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 1er mars 1974 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.
4. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires.
5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 12

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que trois des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 11 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhérera après que trois Etats auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Article 13

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 14

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre de Parties contractantes se trouve, par suite de dénonciations, ramené à moins de trois, la présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

Article 15

Tout Etat pourra déclarer par une notification au Secrétaire général des Nations Unies qu'il n'appliquera plus, en cas d'événement survenu sur son territoire, les dispositions de la présente Convention aux frais et indemnités dus pour dommages causés par la pollution des eaux, visées au paragraphe 1.e) de l'article 4, à condition qu'il soit devenu Partie contractante à une convention internationale ayant parmi ses objets spécifiques la limitation de la responsabilité du chef de la pollution des eaux et dont les dispositions en cette matière seraient incompatibles avec les engagements pris par lui aux termes de la présente Convention.

Article 16

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après la réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 13, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 17

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auront pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Article 18

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle ne se considère pas liée par l'article 17 de la présente Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 17 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. La déclaration visée au paragraphe 1 du présent article pourra être retirée à tout moment par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

Aucune réserve ou déclaration, autres que celles prévues aux articles 10 et 18 de la présente Convention, ne sera admise.

Article 20

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet d'amender ou de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence à ces fins si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le quart au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de

trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la Conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la Conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 11, ainsi que les Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 11.

Article 21

Outre les notifications prévues à l'article 20, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Etats visés au paragraphe 1 de l'article 11, ainsi qu'aux Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 11 :

- a) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 11,
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 12,
- c) les dénonciations en vertu de l'article 13,
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 14,
- e) les notifications reçues conformément à l'article 16,
- f) les déclarations faites en vertu du paragraphe 1 de l'article 10,
- g) les notifications reçues conformément au paragraphe 2 de l'article 10 et aux articles 15 et 18.

Article 22

Après le 1er mars 1974, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11.

12.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le premier mars mil neuf cent soixante-treize en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

КОНВЕНЦИЯ
ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ СОБСТВЕННИКОВ
СУДОВ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ
(КООС)

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИЗНАВАЯ пользу установления с обоюдного согласия ряда единообразных норм, касающихся ограничения ответственности собственников судов внутреннего плавания,

РЕШИЛИ заключить с этой целью конвенцию и договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Собственник судна внутреннего плавания может ограничить свою ответственность по претензиям, перечисленным в статье 4 настоящей Конвенции, посредством создания лимитированного фонда в соответствии со статьями 5 и 6 настоящей Конвенции.
2. При применении настоящей Конвенции к судам приравниваются суда глиссирующего типа, землесосные и землечерпательные снаряды, подъемные краны, элеваторы и любые другие аналогичные плавучие средства и оборудование.

Статья 2

1. Положения настоящей Конвенции распространяются также на лицо, эксплуатирующее судно, арендатора, судовладельца, доверенного распорядителя судовладельца, а также на фрахтователя судна. Если судно принадлежит государству и эксплуатируется компанией, которая зарегистрирована в этом государстве в качестве оператора судна, то положения настоящей Конвенции распространяются на эту компанию.
2. Возможность ограничения ответственности распространяется также на капитана, лоцмана, членов экипажа и прочих лиц на службе собственника судна, а также на других лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, находящихся при исполнении своих обязанностей.

Статья 3

1. Ограничение ответственности исключается, если доказано, что происшествие, в результате которого была предъявлена претензия, является следствием личной вины лица, ссылающегося на ограничение.

2.

2. Лица, упомянутые в пункте 2 статьи 2, могут ограничить свою ответственность даже тогда, когда происшествие, в результате которого была предъявлена претензия, произошло по их личной вине, если только эта вина не была вызвана с намерением причинить ущерб. Однако, если это лицо является в то же время собственником, положение настоящего пункта применяется только тогда, когда речь идет о вине, совершенной им в качестве капитана, лоцмана, члена экипажа или уполномоченного лица.

Статья 4

1. Ответственность может быть ограничена по нижеследующим претензиям, как договорным, так и недоговорным, даже в том случае, если ответственность вытекает исключительно из собственности, владения, охраны или контроля над судном или преимущественного требования на судно:

а) возмещения в случае смерти, ранений или любого другого повреждения физического или психического здоровья:

1. любого лица, находящегося на борту судна;
2. любого другого лица, если ущерб был нанесен в результате действий, небрежности или вины любого лица, находящегося или не находящегося на борту судна, за которое собственник несет ответственность в связи с эксплуатацией судна;

б) возмещения за:

1. утерю или повреждение груза или любого другого имущества, находящегося на борту судна;
2. утерю или повреждение любого другого имущества или посягательства на любые права, причиной которых являются действия, небрежность или вина любого лица, находящегося или не находящегося на борту судна, за которое собственник несет ответственность в связи с эксплуатацией судна;

с) возмещения за любой ущерб, нанесенный судном искусственным сооружениям портов, бассейнов и водных путей;

d) любые обязательства или ответственность, налагаемые любыми законами, касающимися помощи затонувшему судну, снятия с мели или разрушения потерпевшего крушение или затонувшего судна, судна, севшего на мель, или покинутого судна, так же как и всего находящегося на борту;

e) расходы и возмещения убытков, связанных с нанесением ущерба в результате загрязнения вод.

2. Однако не подлежат ограничению ответственности:

a) претензии от лиц, перевозимых на основании договора перевозки пассажиров;

b) претензии к собственнику судна, вытекающие из договоров о найме капитана и членов экипажа или любых агентов судовладельца, находящихся на борту судна;

c) претензии за оказанную помощь и спасение, а также взнос за общую аварию.

3. Если собственник судна может предъявить кредитору претензию за ущерб, нанесенный в результате того же происшествия, взаимные претензии компенсируются и только возможное сальдо подлежит ограничению.

Статья 5

1. Без ущерба для положений пункта 3 статьи 8 лицо, которое намеревается ограничить свою ответственность, должно учредить при компетентном органе Договаривающегося государства:

a) лимитированный фонд по претензиям, вытекающим из нанесения телесных повреждений в смысле подпункта a) пункта 1 статьи 4 настоящей Конвенции;

b) лимитированный фонд по претензиям, вытекающим из нанесения материального ущерба в смысле подпунктов b), c) и d) пункта 1 статьи 4 настоящей Конвенции, при условии, что эти претензии не явились результатом ущерба, причиненного загрязнением вод;

c) лимитированный фонд по претензиям, вытекающим из нанесения ущерба в результате загрязнения вод, в смысле подпункта e) пункта 1 статьи 4 настоящей Конвенции, с тем что эти претензии не явились результатом телесных повреждений.

2. Каждый из этих лимитированных фондов предназначен исключительно для урегулирования тех претензий, для которых он был создан.

4.

3. Ограничение ответственности распространяется на совокупность претензий, являющихся следствием одного и того же происшествия, причем не принимаются во внимание претензии, которые являются или могут быть результатом другого происшествия.

4. Лимитированный фонд, учрежденный должным образом до возбуждения дела о несостоятельности или аналогичной процедуры, сохраняет свою силу на основании настоящей Конвенции. Национальное законодательство государства, в котором начата подобная процедура, определяет, может ли быть еще учрежден фонд после начала подобной процедуры.

5. Без ущерба для положений настоящей статьи и статьи 7 настоящей Конвенции правила, относящиеся к учреждению и распределению фонда, и все правила процедуры определяются национальным законодательством государства, в котором учрежден этот фонд. Этим законодательством определяется также, может ли фонд учреждаться путем внесения сумм, установленных в статье 6, или же путем представления банковской гарантии или любой другой гарантии, приемлемой по условиям упомянутого законодательства и признанной удовлетворительной компетентным органом.

6. Факт ссылки на ограничение ответственности не влечет за собой признание этой ответственности.

Статья 6

1. Размер лимитированного фонда, предусмотренного в подпункте б) пункта 1 статьи 5 настоящей Конвенции, равен:

- а) для судна, предназначенного для перевозки грузов,
 - аа) не оборудованного механическими двигателями, сумме 100 франков на каждую тонну максимальной грузоподъемности судна;
 - bb) оборудованного механическими двигателями, сумме 100 франков на каждую тонну максимальной грузоподъемности судна плюс сумма 200 франков на каждую лошадиную силу мощности механических двигателей;
- б) для судна, не предназначенного для перевозки грузов, сумме 600 франков на каждый м³ водоизмещения при максимально разрешенной осадке;
- с) для буксира или толкача сумме 200 франков на каждую лошадиную силу мощности механических двигателей;

д) для упомянутых в пункте 2 статьи 1 плавучих средств или оборудования, приравненных к судам, сумме, равной одной трети стоимости их замены в момент происшествия.

2. Для всех случаев, упомянутых выше в пункте 1 настоящей статьи, сумма фонда не должна быть меньше 44 000 франков. Этот минимальный предел не распространяется на баржи, используемые в портах исключительно для перегрузочных операций.

3. Если толкач или судно, оборудованное механическими двигателями, сцеплено с баржами в толкаемом составе, сумма, в отношении которой может быть ограничена ответственность, рассчитывается на основе мощности двигателей и максимальной грузоподъемности состава.

4. Размер лимитированного фонда, предусмотренного в подпункте с) пункта 1 статьи 5 настоящей Конвенции, равен удвоенным суммам, определенным в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

5. Размер лимитированного фонда, предусмотренного в подпункте а) пункта 1 статьи 5 настоящей Конвенции, равен утроенным суммам, определенным в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

6. К сумме каждого из лимитированных фондов, предусмотренных в настоящей статье, следует добавить причитающиеся законные проценты, начиная с даты происшествия до даты учреждения лимитированного фонда. Размер процента устанавливается в соответствии с национальным законодательством государства, в котором учрежден фонд.

Статья 7

1. Для каждого лимитированного фонда распределение производится между кредиторами пропорционально размеру их обоснованных претензий.

2. Если до распределения лимитированного фонда собственник судна оплачивает полностью или частично одну из претензий, подлежащих ограничению, он приобретает права кредитора, претензии которого он удовлетворил, и участвует вместо него в распределении фонда.

3. Если собственник судна устанавливает, что он в будущем может быть вынужден оплатить полностью или частично одну из претензий, подлежащих ограничению, то суд или любой другой компетентный орган государства, где учрежден фонд, может распорядиться, чтобы была временно оставлена в резерве достаточная сумма, чтобы позволить собственнику судна отстаивать в будущем свои права на фонд согласно пункту 2 настоящей статьи.

6.

Статья 8

1. Юридическая сила учреждения лимитированного фонда признается всеми Договаривающимися государствами.

2. После учреждения фонда кредиторы, которым предназначается этот фонд, не могут предъявлять по одним и тем же требованиям никакие претензии на другое имущество должника при условии, что фонд действительно находится в распоряжении кредитора.

3. Если вследствие одного и того же происшествия несколько лиц могут претендовать на ограничение ответственности, каждое из них может ссылаться на учреждение фонда, осуществленное одним из них в соответствии со статьей 5 настоящей Конвенции применительно к претензиям, для которых учрежден фонд.

4. Если учрежден лимитированный фонд и он действительно находится в распоряжении кредитора, то дебитор может требовать в отношении претензий, для удовлетворения которых предназначается этот фонд, снятие ареста со своего судна или другого имущества, а также освобождение от всякой гарантии, представленной в целях избежания наложения ареста, и его требование должно быть выполнено.

Статья 9

1. Под франком, упомянутым в статье 6 настоящей Конвенции, имеется в виду золотой франк весом $10/31$ грамма пробы 0,900.

2. Суммы в золотых франках конвертируются в национальную валюту того государства, в котором ссылаются на ограничение ответственности, по официальному курсу этой валюты по отношению к денежной единице, определенной в пункте 1 настоящей статьи.

3. Пересчет производится в тот момент, когда дебитор учреждает лимитированный фонд.

Статья 10

1. Каждое государство может при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении заявить:

а) что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к требованиям, вытекающим из событий, происшедших в некоторых определенных водах на его территории;

б) что оно не будет применять в случае происшествия, случившегося на его территории, положения настоящей Конвенции к расходам и возмещению убытков, связанным с нанесением ущерба в результате загрязнения вод, в соответствии с абзацем е) пункта 1 статьи 4;

с) что оно не будет применять положение абзаца а) пункта 2 статьи 4 по отношению к пассажирам, при перевозке которых как место посадки на судно, так и место высадки с этого судна находятся либо на его территории, либо на территории государств, которые применяют эту оговорку; государство, применяющее эту оговорку, может в то же время заявить, что оно установит для лимитированного фонда, предусмотренного в абзаце а) пункта 1 статьи 5, сумму, превышающую сумму, предусмотренную настоящей Конвенцией;

д) что оно не будет применять на своей территории положения настоящей Конвенции:

1. к судам, предназначенным исключительно для выполнения функций государственных органов;
2. к судам, предназначенным для правительственной службы некоммерческого характера;
3. к судам, принадлежащим национальным управлениям железных дорог или обеспечивающим обслуживание на основе договоров;
4. к спортивным и прогулочным судам.

2. Каждое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент снять ее полностью или частично путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 11

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания или присоединения к ней для государств-членов Европейской Экономической Комиссии и стран, допущенных к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения этой Комиссии.

8.

2. Государства, которые могут участвовать в некоторых работах Европейской Экономической Комиссии согласно статье 11 положения о круге ведения этой Комиссии, могут стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции путем присоединения к ней по ее вступлении в силу.

3. Конвенция будет открыта для подписания до 1 марта 1974 года включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.

4. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами.

5. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 12

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как три из указанных в пункте 1 статьи 11 государств сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после того, как три государства сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи этим государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 13

1. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации.

Статья 14

Если после вступления в силу настоящей Конвенции число Договаривающихся сторон окажется, вследствие денонсаций, менее трех, настоящая Конвенция теряет силу со дня, когда станет действительной последняя из этих денонсаций.

Статья 15

Каждое государство может заявить путем нотификации Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что в случае происшествия,

случившегося на его территории, оно больше не будет применять положения настоящей Конвенции к расходам и возмещениям, причитающимся за ущерб, вызванный загрязнением вод, упомянутым в подпункте е) пункта 1 статьи 4, при условии, что оно стало Договаривающейся стороной международной конвенции, одной из конкретных целей которой является ограничение ответственности в связи с загрязнением вод и положения которой в этом вопросе не совместимы с обязательствами, взятыми им на себя в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 16

1. Каждое государство может при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящая Конвенция будет применяться ко всем территориям или части территорий, за внешние сношения которых оно ответственно. Конвенция начинает применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, на девяностый день после получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций упомянутой нотификации или, если в тот день Конвенция еще не вступит в силу, со дня вступления ее в силу.

2. Каждое государство, сделавшее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи заявление о применении настоящей Конвенции на территории, за внешние сношения которой оно является ответственным, может в соответствии со статьей 13 денонсировать Конвенцию в отношении упомянутой территории.

Статья 17

Всякий спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, может быть, по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон, передан для разрешения Международному Суду.

Статья 18

1. Каждая Договаривающаяся сторона может в момент подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить путем

нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что она не считает себя связанной статьей 17 настоящей Конвенции. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны статьей 17 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такое заявление.

2. Заявление, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято обратно в любое время путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 19

Никакие оговорки или заявления, помимо тех, которые предусмотрены в статьях 10 и 18 настоящей Конвенции, не допускаются.

Статья 20

1. После трехлетнего действия настоящей Конвенции любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, обратиться с просьбой о созыве конференции с целью внесения поправок в настоящую Конвенцию или ее пересмотра. Генеральный Секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся сторонам и созывает с этой целью конференцию, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по меньшей мере одна четверть Договаривающихся сторон уведомляет его о своем согласии на созыв такой конференции.

2. Если конференция созывается в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Генеральный Секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и обращается к ним с просьбой представить ему в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. По крайней мере за три месяца до открытия конференции Генеральный Секретарь сообщает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня конференции, а также текст этих предложений.

3. Генеральный Секретарь приглашает на любую конференцию, созванную согласно настоящей статье, все государства, указанные в пункте 1 статьи 11, а также государства, ставшие Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 статьи 11.

Статья 21

Помимо нотификаций, предусмотренных в статье 20, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пункте 1 статьи 11, а также государствам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 статьи 11:

- a) о ратификациях и присоединениях к Конвенции согласно статье 11;
- b) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 12;
- c) о денонсациях в силу статьи 13;
- d) об утрате настоящей Конвенцией силы в соответствии со статьей 14;
- e) о нотификациях, полученных в соответствии со статьей 16;
- f) о заявлениях, сделанных в силу пункта 1 статьи 10;
- g) о нотификациях, полученных в соответствии с пунктом 2 статьи 10 и со статьями 15 и 18.

Статья 22

После 1 марта 1974 года подлинник настоящей Конвенции будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждому из государств, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 11.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве в одном экземпляре первого марта тысяча девятьсот семьдесят третьего года на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

For France:
Pour la France:
За Францию:

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande:
За Германскую Демократическую Республику:

For Germany, Federal Republic of:
Pour l'Allemagne, République fédérale d':
За Федеративную Республику Германии:

1/3/1974 *B. A. ...*
(Ambassador)

For Spain:
Pour l'Espagne:
За Испанию:

For Sweden:
Pour la Suède:
За Швецию:

For Switzerland:
Pour la Suisse:
За Швейцарию:

Amelie Sommece
ambassadeur.

1 mars 1974.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Convention relating to the limitation of the liability of owners of inland navigation vessels (CLN), done at Geneva on 1 March 1973, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention relative à la limitation de la responsabilité des propriétaires de bateaux de navigation intérieure (CLN), en date à Genève du 1er mars 1973, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*For the Secretary-General:
The Legal Counsel*

*Pour le Secrétaire général :
Le Conseiller juridique*



United Nations, New York,
1 September 1978

Organisation des Nations Unies, New York,
Le 1er septembre 1978





Certified true copy (XI.D-1)
Copie certifiée conforme (XI.D-1)
September 1978